

6. LA METODOLOGÍA ETNOSEMÁNTICA DE G. FERNÁNDEZ GUIZZETTI

Desde la perspectiva de G.Fernández Guizzetti (1930-1986) la etnolingüística es un saber interdisciplinario que tiene por objeto el estudio de lo idiomático en cuanto simboliza la totalidad de la cultura. Propone una metodología “etnosemántica” (o etnohermenéutica) para acceder, por medio de la lengua, a la cosmovisión de un grupo humano. Esto es posible tanto en su aspecto descubierto a través de diferentes tipos de discursos (mitos, leyendas, cuentos etc.) como en su cosmovisión encubierta, que involucra aspectos inconscientes del psiquismo humano, también condicionados culturalmente. De este modo es viable reconstruir las estructuras conceptuales de un grupo humano a partir del léxico y de las categorías gramaticales, e indagar la lógica étnica analizando las relaciones entre los elementos UMSE¹ en los planos jerárquicamente superiores.

Entre los principios que enumera como sustento de la interpretación etnosemántica destacamos los siguientes:

- *cada categoría gramatical corresponde más o menos exactamente a una categoría mental, en español destaca la siguiente correlación:*

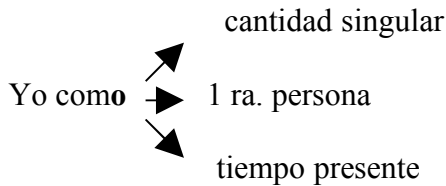
¹ UMSE: unidad morfosintáctica eje, se trata de unidades que los hablantes consideran no segmentables, aunque de hecho lo son para el lingüista

Categorías mentales	Categorías gramaticales
sustancia	sustantivo
persona	pronombre
proceso	verbo
cualidad del proceso	adverbio
cualidad de la sustancia	adjetivo

- *de la relación entre los elementos gramaticales (afijos, raíces, etc.) podemos inferir conexiones entre las diversas categorías mentales.*

Ejemplos:

En los lexemas verbales del español las categorías mentales “persona”, “cantidad” y “tiempo” se conectan a la de “proceso” mediante la sufijación de las desinencias.



En otras lenguas el concepto de tiempo no está relacionado con el de proceso en el lexema verbal, en la lengua “qom”toba el proceso se relaciona, por ejemplo, con el espacio:

nnoꝞooʃegem **api** **nala'**²
sale hacia aquí arriba esa sol
(semi-apoyado)

“sale el sol”

n-noꝞoo-ʃegem

n : 3ra persona, movimiento centrípeto (acercándose al hablante)

noꝞoo: se puede traducir como “moverse”

ʃegem: dirección hacia arriba

inoꝞooꝞi **ara** **nala'**
entra hacia allá abajo esta sol
(frente al hablante)

“se pone el sol”

i-noꝞoo-Ꝟi

i: 3ra persona, movimiento centrífugo (alejándose del hablante)

-Ꝟi: dirección hacia abajo

(Bigot 2004)

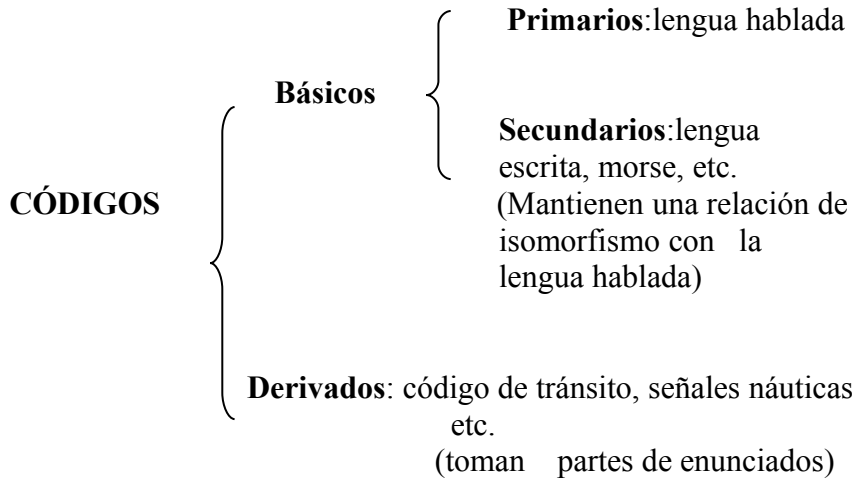
• *la ausencia de una categoría gramatical presupone la carencia de la categoría mental correlativa*

Es claro que las relaciones entre categorías gramaticales se vinculan a relaciones entre categorías mentales

Para G. Fernández Guizzetti la lengua es un hecho cultural peculiar,

² La transcripción fonológica de la lengua toba es la siguiente: oclusivas: /p/,/t/,/k/,/q/,/ʔ/ ; fricativas sordas: /s/,/ʃ /,/x/, /h/ ; fricativas sonoras /z/,/ʒ/,/ʁ/ ; africada: /tʃ/ ; nasales: /m/,/n/,/ɲ/; laterales: /l/,/ɬ/ ; vibrante:/r/ ; semivocales: /w/,/j/; vocales: anterior cerrada : /i/ ; ant. abierta:/e/ ; posterior cerrada:/o/ ; post. abierta:/a/).

ya que es un sistema de signos que simboliza el resto de la cultura. Dentro del sistema de la cultura pertenece al ámbito de los mentefactos (aspectos del psiquismo humano), y dentro de éstos los ubica en una categoría que llama "isosememas", que incluye todo tipo de códigos:



La metodología etnosemántica o etnohermenéutica elaborada por Fernández Guizzetti consta de 6 pasos:

- 1) Ambientación cultural
- 2) Ambientación lingüística (relevamiento y descripción de la lengua)
- 3) Interpretación semántica
- 4) Formalización de los datos
- 5) Endopatía y reconstrucción imaginativa
- 6) Descripción de las estructuras e iconografía

Donde los pasos 1, 2, 3 y 5 son métodos de descubrimiento, y 4 y 6, de exposición.

Ambientación cultural

Teniendo en cuenta las diversidades culturales la primera etapa de esta metodología consiste en lograr el conocimiento más exhaustivo posible de los aspectos materiales y espirituales de la cultura cuya lengua se estudia. La ambientación cultural permite conocer en parte el sistema de referentes de la lengua. En relación a los grupos étnicos, a través del análisis de los textos culturalmente relevantes (mitos, cuentos, etc.) se puede conocer la estructura de la sociedad, los sistemas de valores, las creencias, el saber popular. Es necesario conocer la bibliografía existente sobre el tema.

En un primer momento -dice Fernández Guizzetti- la etnosemántica recurre a la antropología cultural como apoyo para sus investigaciones y luego volverá a la antropología cultural para completarla con un nuevo aporte, el conocimiento de los esquemas mentales logrado por el análisis de la lengua.

Ambientación lingüística (relevamiento y descripción de la lengua)

Supone el conocimiento lo más completo posible de la lengua, es preferible trabajar con material de primera mano, es decir con informantes nativos. En esta etapa se utilizan cuestionarios apropiados para relevar el material lingüístico, y luego a partir de un modelo se deben describir las lenguas según sus propias estructuras y leyes funcionales. La gramática da el "como" de esas estructuras y a partir de allí la etnolingüística dará el "por que".

La descripción de la lengua debe demostrar las categorías propias de esa lengua, evitando extrapolar categorías gramaticales de otras lenguas. Este riesgo se puede evitar si se trabaja el análisis de la lengua en relación a la cultura. (modos de pensamiento, organización social etc,) En las lenguas de tradición oral no es posible trabajar de otra manera. Es importante investigar el "saber" que los miembros de la etnia tienen de su cultura y consultar otras descripciones de la lengua si existen.

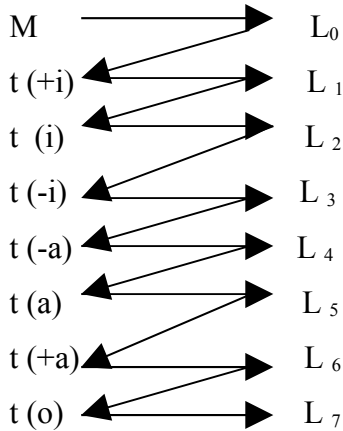
Si bien el Modelo (M) lingüístico de Fernández Guizzetti está configurado por universales lingüísticos, estos universales resultan de la intersección lógica (\cap) de los Tipos (T), o particulares lingüísticos (fenómenos comunes a lenguas estructuralmente análogas), y estos a su vez resultan de la intersección lógica de las Gramáticas de las lenguas (Gl) o individuales lingüísticos.

Def. Tipo= $Gl_a \cap Gl_b \cap Gl_c \cap \dots \cap Gl_n$

Def. Modelo= $T_A \cap T_B \cap T_C \cap \dots \cap T_N$

Si la gramática de la lengua en estudio no pertenece a ninguno de los Tipos considerados, o aún si participa restringidamente de alguno (y en este caso se da un salto cualitativo en el conocimiento de esa lengua, en la medida en que el Tipo proporciona información) la inclusión de una nueva gramática en la configuración de los Tipos, modifica la intersección lógica de los Tipos y por lo tanto modifica el Modelo.

El modelo constituye una expectativa teórica que se aplica al análisis de una lengua desconocida. La relación modelo-lengua es de índole dialéctica. En un primer momento el modelo actúa como tesis y la lengua en estudio como antítesis, así surge una primera aproximación cognoscitivo-descriptiva a la gramática de dicha lengua, que constituye una primera síntesis. Esta síntesis, a su vez, se convertirá en tesis de una segunda etapa. Este proceso se desarrolla, en sucesivas etapas, hasta llegar a una aproximación óptima a la lengua en estudio que será la síntesis final. Una teoría perfecta equivaldría a la lengua misma, lo que resulta absurdo dada la índole dinámica de las lenguas.



.....
t (p) ≡ L

Donde:

M: modelo

L: lengua a describir

0-1-2-n, sub L : indican el progreso en el grado de conocimiento de la lengua

t: teoría o descripción de la lengua

Capacidad de la t para describir la estructura de L:

- (+ i) más inadecuada
- (i) inadecuada
- (-i) menos inadecuada
- (-a) menos adecuada
- (a) adecuada
- (o) óptima
- (p) perfecta

Para este autor un modelo solamente podrá tener validez explicativa si formaliza universales lingüísticos probados (elementos que le provee la realidad lingüística a nivel ecuménico) y no esquemas lógicos apriorísticos.

Fernández Guizzetti plantea que la lingüística comprende por un lado la fonética y la fonología, y por otro la gramatósemántica.

Considera como universales provisorios tres ámbitos constitutivos de la gramática o gramatosemántica de toda lengua: morfosintaxis, sintaxis, y sintacto estilística o textología. Trataremos aquí solamente la morfosintaxis

La **morfosintaxis** está configurada por varios estratos: uno de máxima complejidad (plano de la cláusula), un plano de complejidad mínima (plano del morfema) y uno o más planos intermedios.

Morfosintaxis { cláusula
 n ≥ (planos intermedios) UMSE
 morfema

Uno de estos planos intermedios, que generalmente coincide con el plano del lexema (unidades constituidas por dos o más morfemas), tiene especial relevancia, son las unidades morfosintácticas eje (UMSE). Se trata de unidades que los hablantes consideran no analizables, y que tienen importancia para el análisis eidético.

Cada uno de estos planos tiene una estructura ramificada de clases y subclases que se dividen binariamente hasta llegar a los nódulos terminales. Se exponen en forma de grafo plano.

En la morfosintaxis el proceso que permite pasar del sistema de la lengua a los elementos concretos del habla se denomina “**proceso derivativo**”. Este proceso se desarrolla mediante tres tipos de reglas reescriturales:

a) **concreción**, son reglas mediante las que el símbolo de una clase se reescribe por una de las dos subclases en que se divide. Así se transita desde las clases más abstractas hasta los elementos concretos.

b) las reglas de **expansión** se aplican al plano de la cláusula y a los planos intermedios. Las clases terminales de estos planos se reescriben por secuencias de funcionemas. Los funcionemas son espacios o tramos funcionales que pueden ser ocupados por determinadas unidades de la lengua. El significado de un funcionema “funciosemema” constituye una relación orientada hacia otro funcionema, que agrega una propiedad al significado de la unidad que ocupa ese espacio funcional.

c) las reglas de **especificación** consisten en reescribir un funcionema por elementos de una clase jerárquicamente inferior, con capacidad para ocupar esa función. Por ejemplo, los funcionemas de cláusula se reescriben por lexemas y los funcionemas lexémicos por morfemas.

Las clases terminales del ámbito del morfema se convierten en una secuencia de morfemas concretos tras la aplicación de las reglas de morfemización y luego en un hecho de habla al ser interpretado cada morfema por uno de sus morfos tras la aplicación de las reglas morfofonémicas

Proceso derivativo:

Hecho de habla: /nuqa wasint ruwani/
 “yo la casa de él hago”

Esta cláusula pertenece a la clase CPCJ (cláusulas predicativas de concordancia simple con sujeto) ³

		/ nuqa	+	wasi-n- ta	+	ruwa - ni/	
1)	<u>CPCJ</u>	→	Jpe	+	Comp	+	Pcsj
			↓		↓		↓
2)			<u>Lpha</u>	+	<u>Lddt</u>	+	<u>Lodc</u>
			↓		↓		↓
3)			nph - ca	+	nude - pps - ca	+	ntob - prde
			↓ ↓		↓ ↓ ↓		↓ ↓
4)			<u>mrph</u> - <u>mnca</u>	+	<u>mndv</u> - <u>mpnh</u> - <u>mnca</u>	+	<u>mtob</u> - <u>mpha</u>
			↓ ↓		↓ ↓ ↓		↓ ↓
5)			nuqa - 0 _(a)	+	wasi - n - ta	+	ruwa - ni
			yo		casa de él		yo hago

Esta cláusula se expande en los siguientes funcionemas (línea 1) que se especifican por lexemas (línea 2):

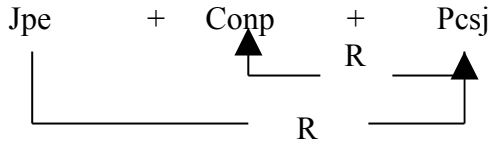
Jpe (sujeto personal) → Lpha (lexema personal hablante)

Comp (complemento no personal) → Lddt (lexema denominativo)

Pcsj (predicado concordante con sujeto) → Lodc (lexema conjugacional predicativo transitivo)

Se distinguen las siguientes relaciones básicas “R” entre los funcionemas de esta cláusula

³ En el plano de la cláusula se discriminan las siguientes cláusulas terminales: CPCJ (predicativas de concordancia simple con sujeto); CPCO (predicativas de concordancia simple con complemento explicitador de objeto); CPCD (predicativas de concordancia doble); CAPE (atributivo aposicionales personales); CANP (atributivo aposicionales no personales)



Los lexemas se expanden en los correspondientes funcionemas lexémicos (línea 3):

Lpha → nph (núcleo personal hablante) – ca (caso)

Lddt → nude (núcleo denominativo)- pps(proposor) – ca(caso)

Lodc → ntob(núcleo transitivo de objetividad) – prde (persona declarada)

Los funcionemas lexémicos se especifican por una secuencia de símbolos de las clases terminales del plano del morfema (línea 4) y cada morfema por uno de sus morfós (línea 5) si se trata de una clase plurimembre.

Por ejemplo, en Lpha el morfema especificador del funcionema personal hablante (nph) es el morfema personal hablante mrph que compone una clase unimembre, en cambio el funcionema de caso (ca) se reescribe por la clase de morfemas casuales, mnca una clase plurimembre que incluye los doce morfemas casuales que discriminamos en el quichua santiagueño:

Agentivo :0_(a)

Comparativo: / ina/

Posesivo: / pa/

Transitivo: /ta/

Socio-instrumental: /an/

Comitativo: /ntin/

Motivativo: /raiku/

Dativo: /pax/

Oritivo: /manta/

Adlativo: /man/

Limitativo: /kaman/

Inesivo: /pi/

(Fernández Guizzetti, G. - Bigot, Margot 1977).

La selección del caso correspondiente se explicita mediante reglas de selección. Aquí la siguiente regla: “para toda cláusula si el sujeto personal se reescribe por la clase de los lexemas personales, implica que el funcionema caso (ca), que se especifica por la clase de morfemas casuales, selecciona el caso agentivo que tiene marca cero : $0_{(a)}$.”

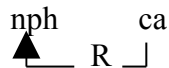
Y “ para toda cláusula, si Conp (complemento no personal) se reescribe por Lanp (clase de lexemas no personales) de la que deriva Lddt (lexema denominativo) implica que caso (ca) que se especifica por mnca selecciona el caso transitivo: /ta/

Lpha

nph → mrph (morfema personal hablante) → /nuqa/ “yo”

ca → mnca (morfemas casuales) → $0_{(a)}$ caso agentivo, que lleva marca cero

Relaciones básicas entre los funcionemas de este lexema:



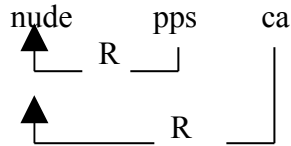
Lddt

nude → mndv (morfemas radicales, no conjugacionales, denominativos) → /wasi/ “casa”

pps → mpnh (morfemas propersonales no hablantes) → /n/ “de él”

ca → mnca (morfemas casuales) → /ta/ caso transitivo (este caso designa la persona u objeto hacia el cual se traslada o concreta un proceso)

Relaciones básicas entre los funcionemas de este lexema:

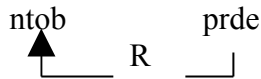


Lodc

ntob → mtob (morfemas radicales conjugacionales transitivos) → /ruwa/ “hacer”

prde → mpha (morfema afijo propersonal hablante) → /ni/ primera persona singular

Relaciones básicas entre los funcionemas de este lexema:



Interpretación semántica

Se trata de analizar los rasgos distintivos semánticos que configuran el semema, los conjuntos de rasgos y las relaciones entre ellos.

Formalización de los datos (es la forma de exposición de la interpretación semántica)

Consiste en elaborar los formalismos que estructuren los resultados de la interpretación semántica.

Los ejemplos siguientes, con la correspondiente simbología pertenecen a la *Gramática Formalizada del Quichua Santiagueño y Elementos de Etnosemántica* " de G. Fernández Guizzetti – Margot Bigot

Rasgos distintivos semánticos:

α : X (elemento)

β : pro X

γ : hablante

δ : no hablante

ϵ : oyente

ζ : no oyente

:

η : pluralidad

Formalización de los rasgos semánticos de los pronombres personales:

Definición σ (correlato semántico) /nuqa/= (α, γ) "yo"

Def. σ /qam/= (α, δ, ϵ) "tu"

Def. σ /paj/ (α, δ, ζ) "él"

En las unidades de mayor complejidad, lexemas (unidades compuestas por dos o más morfemas) y cláusulas, donde los elementos son especificadores de funciones (funcionemas) se formalizan las relaciones funciosemémicas entre los conjuntos de rasgos semánticos.

Ejemplo:

“qamkuna”: ustedes (vosotros)

Def. σ “qam-kuna” = $[(\alpha, \delta, \epsilon) \text{ b } 014 (\eta)]$

Def. b 014 = npnh R plnm

R: relación

npnh: núcleo personal no hablante

plnm: plural no marcado

Endopatía y reconstrucción imaginativa

La endopatía consiste en aprehender un hecho psico-social como daría

en la mente del portador de una cultura determinada. En esta etapa se trata de captar el sentido de las estructuras semánticas formalizadas, que está dado por los "referentes psicoculturales" (percepción culturalmente condicionada de la realidad), no pertinizados totalmente por los núcleos semánticos, ya que estos los "sememas" resultan de la intersección lógica de los "usos" Fernández Guizzetti no acepta la polisemia, afirma que lo que generalmente se considera pluralidad de significados es pluralidad de usos.

Descripción de las estructuras e iconografía

Se describe la etapa precedente utilizando el idioma del investigador, así se traducen a patrones occidentales los referentes psicoculturales de los pueblos no indoeuropeos, para ello es conveniente utilizar "iconos" y gráficos.